

Memorial Pillar, 1905-1906
© Translation, Heidi M. Szpek, Ph.D., 2023

Upper Register (restored Nov 2023): Valley
of Slaughter on each facade



Façade Aleph

“A memorial of sorrow for us, inhabitants of Bialystok and for all the house of Israel, this pillar is a witness for us and for our sons that on the 21, 22, 23, 24, 25 to the month of Sivan year 5666 (1–5 June, 1906 [OC]) the inhabitants of this city fell upon our brothers, the sons of Israel, plundering at noontime and plundering houses and possessions. And they murdered about 80 men and women and children, by shooting, by *shehitah* (ritual cutting of throat, slaughter), by strangling, by burning, and for the remainder by dying from wounds.

And these are the names of the sacred murdered ones
(ההרוגים הקדושים)

R. Yitzhak b. Moshe Yehoshua Gebel
Chaim b. Yitzhak Gebel
Avraham b. Khona Machaj
Reuven b. Yisrael Shoshan
Yitzhak b. Elihu Sapir
Moshe b. Gedaliah Awec
Yonah b. Eliezer Cohan
Shmuel b Aizik Calewicz
Mordechai b. Eliezer Kruglyanski
Feivel b. Meir Rybalowski
Shlomo b. Nahum-Meir Furman
Nusan-Note b. Naftali Bachrach
Lejb Chaim b. Dov Ber Shmid
Zalman Moshe b. Zev Wolf Lomcewski
Menahem-Manes b. Moshe Hurwicz
Saul Wolf b. Mordechai Nawiazki
Baruch Elihu b. Matisyahu Frejldkin
Mendil b. Osher Makel
Avraham b. Shlomo Zalman Katz
Shlomo Yisrael b. Simon Suszicki
Yoel b. Moshe Yehuda Twarkowski
Nahman Jakob b. Moshe Tsvi Grabowski

Mordechai b. Nusan-Note Lapidus
Aharon-Moshe b. Nusan-Note Lapidus
Shalom Aharon b. Shmuel Josef Nowik

!
Stand strong, O pillar of sorrow, and be like
flint! /
Do not melt amidst the blood of the holy
martyrs beneath you /
nor amidst the flood of tears upon you; /
Though states and people may change, never
move from your place! /
Put out the eyes of the transgressors, by
chiseling, /
Disrupt them at night, and hover over them
like a curse. /
And you shall be a cold and cruel witness
and tell what happened /
to the children who come after us for
generations, /
For the honor of my people was defiled and their
blood, and the summer heavens saw this. /
The sun did not refuse to shine, and the eyes of the
world were not blinded; — /
As the slain fell, gunshots thundered, smoke plumed
upwards . . . /
And while the people sang in lamentation, they
endeavored to make peace with the old plague. /
We cried to the God who gave eternity to his
people, /
But he also gave death to them, the death of a
sacrificial lamb savoring in its own blood. /
A son estranged, strays from us, and gropes in pain
among strangers, /
[a father] beckoning to him from afar, return and
feel your cold mountains. /
Suffer your darkened light and know why he is sick
/
of the world around him that created matzevoth like
these— /
Stand strong, O pillar of sorrow, and be like flint, /
Though states and people may move, never move
from your place. /

Façade Beth

R. Shlomo v. Bunim Pruzanski
Moshe b. Reuven Kustin
Mordechai b. Benjamin Shmukler
Chaim b. Jakob Shapiro
Zorakh b. Baruch Pandres
Jakob b. Mordechai Lewin
Mordechai b. Eliezer Lewin
Falk b. Zev Chmelnik
Jakob b. Gerson Josef Surawicz

Memorial Pillar, 1905-1906
© Translation, Heidi M. Szpek, Ph.D., 2023

Pinhas b. Aleksander Asz
Mordechai b. Avraham Basin
David b. Elhanan Chworowski
Simcha b. Fishl Wolenstein
Tsvi Arie b. Moshe Wajncymmer
Ziml Tsvi b. Hirsz Cukerman
Zalman b. Dov Ber Grynberg
Avraham Yitzhak b. Yonah Lewartowski
Moshe Dov b. Mordechai Josef Pat
Chaim Zev b. Dov Ber Szhlacter
Avraham b. Zev Wolf Grinhoyz
David Yitzhak b. Shlomo Tsmetnik
Moshe Simcha b. David Brianski
Josef Mendil/Nahman b. Elizer Gilewicz
Tsvi Hirsz b. Gedaliah Hepner
Yitzhak Lejb b. Shmuel Zalman Rawicki
Arie Lejb b. Yitzhak Jona Mazer
Yehuda [vacat] b. Avraham Yitzhak Hendler
Avraham Yitzhak b. Tsvi Hirsz Berinstein
Avraham Shimon b. Arie Lejb Epstein
Arie Lejb b. Hillel Segal
Avraham Hirsz b. David Nehfeld
The boy: Sender Lejb b. David Chaim Zakheim
Yisrael b. Bajnuszk Kustin
Moshe b. Jakob Liberman
Josef b. Tsvi Hirsz Burle

Façade Gimel

R. Yitzhak b. Shmuel Gwireman
Tsvi Hirsz b. Avraham Tashman
Yitzhak g. Hirsz Shwartz
Aizik b. Avraham Bachrach
Eliezer b. Ezra Shimshon Einstein
Yerahmiel b. Eliezer Einstein
Shmuel b. Elizer Einstein
The woman: Shejna b. Yerahmiel Einstein
Sarah b. Eliezer Einstein
Chaya Peshe b. Avraham Segel
Zlata-Feigl b. Yehiel Shlacter
Miriam b. Menahem Mendl Sapirstein
Rochel g. Noah Kleinbort
Peshe b. Jakob Atlas
Bluma b. Nusan-Note Lapidus
Sarah b. Yitzhak Jewerowski
Chana Bluma b. Shabtai Ginzberg
Chana b. Mordechai Rubinowski
Toiva b. Rav Pinhas Katz
The girl: Tsviah b. Dov Gershon Gutkin

And these are the names of those slain in the shootings (lit. slain of shootings חללי הירייה) on the 11th day of Menachem Av Sabbath Nahamu 5665 [30 July 1905]:

R. Yitzhak b. Meir Shmukler
Moshe Zev b. David Narocik
Wolf Chaim b. Lejb Dudak
Yehezkiel b. Avraham Lejb Kreszes
Avraham Lejb b. Treitl Goldberg
Yitzhak Tsvi b. Baruch Saciler
Shmuel Chaim b. Meir Galand
Chaim Mendel b. Gotlieb Goldfarb
Yitzhak Pesach b. Tsvi Hirsh Wagner
Moshe Michal b. Tsvi Arie Orshan
Mordechai Reuven b. Shmuel Pinhas Melamed
Baruch Shmuel b. Meir Aharon Sokolski
Avraham Simcha b. Moshe Zalman Jankeliewicz

Façade Dalet

R. Chaim b. Avraham Shuster
Shmuel b. Jonah Feinstein
Shmuel b. Feivel Sokolski
Shmaiah b. David Galand
Yitzhak b. Meir Slon
Eliezer b. Yitzhak Slon
Josef Eliezer b. Lejb Lipkes
Aharon b. Benjamin Welwelewicz
The boy Gabriel b. Meir Lewin
Yitzhak b. Reuven Barszczewki
Moshe b. R. Saul Supraski
David b. Michal Cukrowicz
The woman: Zipora b. Benjamin Cohen
Freida b. Yitzhak Kopicer
Sprinca b. Avraham Weinberg
Rivke Lewin
Golda Sarah b. Mordechai Pastrigacz
Chana b. David Zalman Kaplan
Guta Freida b. Mordechai Kaplan
Chisza b. Moshe Zev Pinionzik
Feigl b. Yitzhak Tichowski
Bejla B. Moshe Liberman
Hinda Bejla [vacat]
Gitl b. David Chaim Zakheim
Ester b. Jakob Lejb Kuran
Chaya b. Moshe Chworowski
Chasze b. Yitzhak Moszkowski
Ester b. Shmuel Bartinowski
Chaya b. Aharon Cohen
“And these are the names of those slain in the shootings on the 2nd day of Marcheshvan 5665 [18 October 1905].”
Baruch Michal b. Osher Rogal
Shmuel Hirsz b. Eliezer Margolius
Moshe b. Jakob Sacharni
Moshe b. Nisan Feinstein
Chana b. Jehoshua Chaim Liberman